

” Kyrko-o-intresse ! ”

Psalmer, språk och bibel

” Den trogna kärna av kyrkointresserade och gudstjänstdeltagare, som utgör en sådan tillgång, känner sig främmande och hemlös i de många nymodigheter...” Nils Backe i VK nr 17.

Om vi från psalmkommittén sänt ut en sådan mening skulle Svenska Språknämnden och andra genast anmärkt på ordet ” kyrkointresserade ” , betecknat det som oklart, därför att det kan betyda två saker. Kyrko – intresserade eller kyrk – intresserade eller kyrk – ointresserade. I den revision av 1937 års psalmbok som nu pågår har vi bågessa dessa mänskogrupper i sikte. De kyrko - intresserade ska kunna känna igen och känna igen sej själva i psalmer som på något sätt kommer i bearbetning eller ny-återgivning, närmre den ursprungliga texten. De ska säkert upptäcka att det inte bara är något som försvinner utan något nytt som lyfts i dagen. Det nya är som regel det gamla som i tidigare översättningar eller revisioner skymts bort eller i vissa fall helt och hållet kommit bort.

Bibelkommissionen har haft det direktivet att återge originaltexterna på ett språk som är fattbart för oss och samtidigt troget mot språkkaraktererna i de olika bibelböckerna. Psalmkommittén har - utan något direktiv - haft en liknande strävan. Psalmerna från olika århundraden och av olika författare har olika stilkarakterer och stilnivåer. Dessa har vi sökt bevara men inte på föråldrat utan på modernt språk. Därmed hoppas vi att många psalmer, som nu håller på att komma ur bruk, ska bli förstådda, uppskattade, gärna sjungna också av de kyrk – ointresserade. Psalmerna har samma uppgift som predikan : att undervisa och evangelisera, att göra kyrk – ointresserade människor till kyrko – intresserade .

Anders Frostenson